

学术英语教学与学科英语研究的互动模式探讨

曾 蕾, 尚康康

(中山大学 外国语学院 广东 广州 510275)

摘 要:学术英语教学在最近几年受到广泛的关注,取得了初步的成就,但仍然存在一些问题,学术英语教学在教学内容、教学方法等方面仍需要进一步发展与改革。因此,本研究试图探讨学术英语教学与学科英语研究互动模式,旨在帮助师生在当今高校有限的公共英语课程资源环境下有效提高学术英语教学与学科英语研究水平。文章认为,以系统功能语言学为理论依据构建的学术英语教学与学科英语研究互动模式,可为学术英语教学研究提供新的视角。

关键词:学术英语教学; 学科英语研究; 互动模式

中图分类号:H319 **文献标识码:**A **文章编号:**1673-9876(2018)01-0053-07

Abstract: Academic English teaching plays an important role in College English Curriculum. It has attracted wide attention in recent years and with its initial success, it still needs further development and reform in the aspects of the teaching contents and teaching methods. Therefore, this paper, based on Systemic Functional Linguistics, explores the interactive model of academic English teaching and disciplinary English study in order to help teachers and students improve their teaching quality and learning efficiency. The paper suggests that with the limited resources in today's College English Curriculum, the interactive model of academic English teaching and disciplinary English study can provide a new perspective for the study of academic English teaching.

Key words: academic English teaching; disciplinary English study; interactive model

1. 引言

近年来,各高校均已开设学术英语课程,旨在提高学生使用英语进行学科研究的能力。因而,学术英语教学与学科英语领域的研究越来越受到关注(蔡基刚、廖雷朝 2010;彭宣维 2017;彭宣维、段成 2017;于晖、于婷婷 2017;曾蕾、梁红艳 2012),研究较多的是学术英语课程设置的必要性问题(蔡基刚 2010, 2017;王守仁、姚成贺 2013),而对学术英语教学实施以来的效果、问题及解决的方案关注不够。实际上,学术英语教学虽取得了一定的成绩,但还存在一些问题,不能有效地提高学生的学科英语水平,目前面对这种状况所采用的应对策略也不够有效和系统。其主要原因是教师在教学中无法恰当、紧密而融洽地构建学术英语教学与学科英语研究之间的互动模式。学术英语教学需要更大的提升空间。由此,本研究试图通过对参与学术英语课程的部分师生进行问卷调查和深度访谈,了解学术英语教学中教师的困惑及学生的学习效果与想法。然后,运用系统功能语言学的主要观点及其影响下的特殊用途英语教学理论,尝试构建学术英语教学的互动模式,探讨学科英语研究与学术英语教学的互动体系。本文认为,学术英语教学的发展与改革,要求教师采用适当的教学理念、教学方法来提高教学质量,而以系统功能语言学为理论依据的

学术英语教学模式可以更系统而有效地带动学科英语研究,这种模式可为我们的教学改革提供新的视角。

2. 相关概念的界定与研究问题

2.1 学术英语教学与学科英语研究

关于“学术英语”、“学科英语”类似的术语及其分类与翻译等问题的探讨已有很多,学界也有一些争论;通常把“学术英语”与“学科英语”当成一个概念使用(Dudley-Evans & St John 1998; Halliday 2004; Hyland 2006;蔡基刚、廖雷朝 2010;王守仁、姚成贺 2013)。总的来说,术语及分类与翻译的不一致源于不同的语境。由于相关术语及其分类与翻译并不是本文研究的重点,限于篇幅和便于讨论,下面只对“学术英语”、“学科英语”在本文的概念、区别及其理据予以简单界定与说明。

大学公共英语的学术类教学课程普遍被统称为“学术英语”课程,最新的《大学英语教学指南》强调“将特定的学科内容与语言教学目标相结合”,关键词是“学科”与“语言”;可见,学术英语与学科英语是高校设置学术英语课程过程中不可避免的学术术语和话题。为了便于本文的讨论,先界定学术英语和学科英语的概念。从起源来看,“学术(Academia)”早于“学科(Discipline)”的出现,前者为地名,后来演变为交流思想、累积知识的意思;后者原意为门徒,后来演变为各门学科的

意思。由于社会的发展,专门的研究领域逐渐出现分支,出现了学术分类,因而产生了学科,学科主要指各具体研究领域的分支。学术与学科既有关联,但也有区别,学术包含了学科,学科更为细化。由此,本文所讨论的学术英语概念比学科英语概念更为笼统、抽象,主要从理论高度探讨与归纳所有学科英语的共性与差异;学科英语比较具体,指某门具体学科的英语特性;学术英语对学科英语有指导作用。近年来,高校公共英语的教学普遍开设的是学术英语课程,还非学科英语课程。学术英语课程主要讲授所有专业学科共通的、相似的一般性语言特征与语言技能,例如如何在一般学术领域里听学术讲座、做笔记、参加学术讨论、进行学术陈述、学术阅读和学术写作等语言技能。学科英语研究是针对某具体学科英语进行的语言研究,注重的是各学科间语言的区别性特征,虽然学术英语教学有一定的理论支撑和教学指南,可以指导学科英语的学习,但如果没有意识或者不去了解各学科英语的异同,特别是差异性特征,就很难有效地进行学术英语教学。不同学科的语言呈现出不同的语篇体裁结构,从而也就反映出不同的语言特征,具体表现在语法结构、词汇选择、语气情态、文体风格等方面。所以,教师为了更有效地实现学术英语教学目标,需要对学科英语进行研究,各学科内专业语言不仅仅只是词汇的差异,还包括该学科的思维习惯差异,因而在听、说、读、写、译几个方面都会有所差异。

2.2 学术英语教学中存在的问题

随着我国大学生、研究生英语水平迅速提高,学术英语的课程需求开始受到各大高校的重视。最新的《大学英语教学指南》明确提出了设置专门用途英语课程。由此,各高校不仅仅针对研究生开设学术英语课程,还对大学生均开设了相关学术英语课程,并初显成效,如编写了教材等。但目前的教学效果离《大学英语教学指南》中设定的目标还存在一定的距离,《大学英语指南》指出,要“将特定的学科内容与语言教学目标相结合,教学活动着重解决学生学科知识学习过程中所遇到的语言问题,以培养与专业相关的英语能力为教学重点。”目前,学生在学科知识学习过程中的语言问题似乎并未得到有效地解决。笔者曾对参与学术英语课程的部分学生进行了问卷调查,问卷显示:79%的被调查的学生要求提高自己学科内英语学术论文写作和英语学术演讲两大方面的能力,76%的学生认为自己在本学科领域国际交流活动中使用英语的情况“一般”,只有16%的人认为学科英语的情况为“好”。虽然有46%的被调查对象认为学术英语课程对他们帮助很大,但还有54%的人认为效果不是很显著。通过对相关学生的多次访谈,了解到学生的想法与建议,主要有以下几方面:1)学术英语教学应针对学科英语来开设;2)建议教师多讨论学生的学科英语论文写作;3)多讲评学生本学科的学术论文,包括用词,语法,篇章方面的问题。另外对教师的访

谈中发现的主要问题都源于学术英语教学和学科英语研究的关系问题。教师虽然清楚学术英语教学的目的是为了帮助学生更好地进行学科英语的学习,但认为挑战太大。首先,公共英语教师普遍表现对相关学科知识及其语言特征掌握不足,使用过程中常常会感到迷惑和焦虑。教师的迷惑也会造成学生的迷惑,使得师生对学术英语教学与学科英语学习缺乏自信,影响了他们对该课程的教学态度、教学形式、教学方法、教学内容、学习效果、教学评估等的认知和设计。对于某些刚开始进行学术英语教学的教师来说,简单地完成学术英语教材中的教学内容就十分艰难了,无法再挤出时间研究学科英语。对学术英语教学和学科英语学习产生的畏难情绪的主要原因是学术英语和学科英语学习的互动关系研究不够,缺乏正确的认知,没有从理论层面探索和建构恰当的学术英语教学体系和教学模块。由于教师无法引导学生进行有效的学科英语学习,也就不能完全胜任学术英语课程的教学工作。对此,各学科的专业教师是否能胜任呢?相关调查与研究表明,大部分院系不愿意也没条件承担学术英语教学课程,院系现已开设的专业英语课程和双语课程的教师中虽然有从国外留学回国的,英语比较熟练,但他们并不是英语专业教师,未掌握英语专业的理论基本知识,未经过英语专业教学研究与实践训练,缺乏学术英语教学的理论与专门基础知识及其研究,从而也不能有效指导学生的学科英语学习(Fang 2014;蔡基刚 2010;蔡基刚、廖雷朝 2010;叶建敏 2005)。其次,教材的编写与使用,目前学术英语教材中的主题不可能涵盖一切学科,即使相同学科中还可分成各种研究方向,而一个班的同学有来自不同专业或者同一专业的不同研究方向,教材多为文科类学科的主题,即使含有理工科的内容,也不能覆盖所有专业及研究领域,而教师们对相关学科的理解认知不够,操作力不从心,大量备课,效果不佳。教师的焦虑和力不从心源于缺乏学科英语知识,特定学科的认识论、语篇模式和思维习惯都是有差异的。教师需要对相关学科的语言特点有一定的认知,才可培养学生相关学科的英语读写能力。那么,教师如何更有效地实施学术英语教学以培养学生学科英语学习的的能力?为此,本文试图从两大方面解答这个问题:学科英语研究与学术英语教学互动模式的构建及其对学术英语教学体系的改革的指导。

3. 理论依据

语言教学的研究促使系统功能语言学理论的创建,功能语言学的教育理念和教学思想对推动语言教学起了积极的作用,解决了语言教育理论与实践中的的一些实际问题(胡壮麟 2005;黄国文 2006)。随着系统功能语言学理论不断发展,它的研究成果在语言教学理论和方法中占据了越来越重要的位置,特别是指导学术英语教学和学科英语学习的研究成果逐渐成熟(Halliday

2004)。

3.1 特殊用途英语

系统功能语言学对学术英语教学和学科英语研究的主要贡献之一是激发了特殊用途英语(English for Specific Purposes)教学理论和方法的产生(Halliday, McIntosh & Stevens 1964; 张德禄、苗兴伟、李学宁 2007)。之后,特殊用途英语的研究成果日渐增多。特殊用途英语指特定职业或学科的英语,该英语课程必须基于学习者的特定目的与需求(Hutchinson & Waters 1987),教材也需要基于大量的学科或职业语言样品,并在专业人员的研究与理论指导下进行选择,课程目标是培养学生一定工作环境中运用英语开展工作的交际能力。根据特殊用途英语的教学理论,该课程需要区别于普通英语的教学,在需求上要满足特定的学习者;教学内容上与特定学科专业和职业相关;教学的语言活动注重与专业、职业相关的词汇句法和语篇使用与运用(Stevens 1988)。

3.2 系统功能语言学的主要观点

系统功能语言学及其语言教学的主要观点为学术英语教学和学科英语研究的互动模式提供了重要的理论依据。下面主要介绍元功能、系统、层次、语境、近似或盖然率、支架式学术教学的观点(Halliday 2008; Halliday & Matthiessen 2004; Martin 1992; Rose *et al.* 2008)。

“元功能”强调语言的功能虽然无限,但可以高度抽象概括为有限的三大功能:概念功能、人际功能及语篇功能。在语篇、语言分析中,这三个功能共同促进语篇的整体功能的实现。各个功能都由比较具体的子系统得以实现。概念功能包括经验功能和逻辑功能。人际功能构建了人与人通过语言实现社会和角色关系的人际意义。语篇功能考察语言信息组织的特点,有主位推进、信息结构、衔接与连贯等子系统。

“系统”突显了语言的选择性,认为语言是由若干子系统组成的系统网络,构成意义潜势,是意义系统,各子系统含有一组可供选项目,选项是意义的表征,各种系统都代表了语言的各种意义,语言各系统之间的关系为选择关系,语篇是经过系统内各种选择后的最后产物。

“层次”指语言由多种层次关系和互补关系构成。层次关系可分为实现化、实例化和个性化。实现化指层次间体现的关系,即上一个层次由下一个层次来体现:文化语境由情景语境体现,情景语境由词汇—语法体现,词汇—语法最后由音系系统(口语)或拼写系统(书面语言)体现。实例化是指语言的意义潜势与实际语言间的关系,实例化过程展现出从抽象到具体实例的连续体,从意义潜势系统到语篇类型、再到具体语篇、再到具体实例的分析过程。具体的学科语篇是由意义潜势系统通过语类和语域选择所实现的示例。个性化指社会群组、个体间意义潜势的分布,关注语言使用的主体。语言系统中的意义潜势研究注重三种层次关系的互补。

“语境”包括语言语境、情景语境和文化语境。语境的思想生成了语篇体裁理论,语篇体裁也被称之为语类,Halliday & Hasan(1985)提出了语类结构潜势理论(generic structure potential theory),语篇的语类结构成分包括必要成分与非必要成分。语篇体裁是由语篇的必要成分来决定的,而非必要成分的同异却导致属于同一语篇体裁生成的子语篇的多样化。包含某一语篇体裁的所有必要成分和非必要成分的结构表达式可称为该语篇体裁的“结构潜势”。

“近似的或盖然率”指语言系统不只为可能性系统(a system of possibility),也是盖然率系统(a system of probability),是质和量的关系。在语篇分析中,既要根据语篇的选择分析语篇的性质,也要解释语篇选择中的概率。根据盖然率的思想和分析原则,词汇、句法、文体风格等在不同语境中所呈现的选择差异体现于各种选择在语篇中出现的频率。

支架式学术能力教学法(Scaffolding Academic Literacy)是悉尼学派的研究成果,旨在提高学生学术英语读写能力的教学法,其支架式学术教学流程见图1。

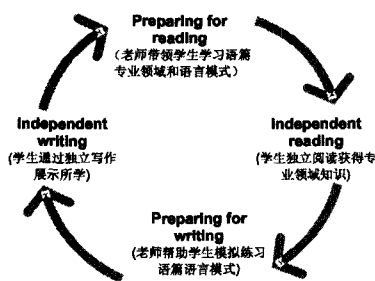


图1. 支架式学术教学流程(陈静 2010; Rose *et al.* 2008)

图1的教学流程展示了从教师向学生介绍学术语类范例到学生独立完成学科语篇任务的教学环节,其中所显示的师生间互动起着重要的作用,这些互动关注各个学科领域中如何进行系统的学科语篇学习。

在下文中,笔者试图从功能语言学的理论视角探讨学术英语教学和学科英语学习的互动体系,涉及教学内容、教学方式、语言点等方面的阐释。

4. 学术英语与学科英语研究的互动教学体系

学术英语教学目的是提高学生的学科英语研究水平,而目前大学英语教师面临的挑战是难以掌握相关学科的专业知识和语言特征,加之目前的教学管理和体制又无法与专业教师合作。那么,如何在较短的时间解决这一问题呢?笔者认为应构建互动式教学体系,这种教学体系需要基于学术英语教学与学科英语研究的互动模式。

4.1 学术英语与学科英语互动模式构建

学术英语与学科英语的概念已在前文进行了界定(见2.1)。学术英语研究是对各学科英语的综合研究。

这种综合研究是基于各学科英语研究的结果,学术英语是各学科英语的共性与差异性的高度概括。学术英语依据于相关理论,具有概括、抽象的语言观,是指导学科英语发展的动力,是学科英语的内核。学术英语研究与教学可以促进学科英语各类别的划分,使之细化、分化。学科英语分化是学术英语发展最重要的成果,同时又是它的前提。因此,我们在完善或改革学术英语教学时,需要研究各学科英语的语篇特征。根据系统功能语言学的层次观点:语言层次表现为实现关系、实例关系和个性化关系,且是一种互补化关系。学术英语与学科英语体现了这种层次关系,是互为实现的、系统与实例、整体与部分、抽象与具体的互补关系。由此,可构建学术英语与学科英语互动模式(见图2)。

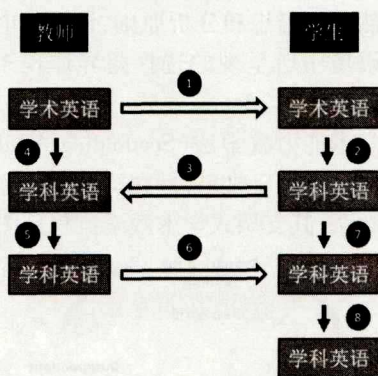


图2. 学术英语与学科英语互动模式

图2展示了以教师和学生为实施主体、使学术英语和学科英语互相促进、循序渐进的互动模式。图中“学科英语”跟不同的数字序号绑定,纵向数字序号越高表示学科英语掌握的程度越高。横向箭头表示循环的流向。教师在进行各种学术英语教学活动时,首先讲授的是相关学术英语理论知识,学生在第一阶段学的也是学术英语理论知识(见箭头①)。第二个阶段,学生将学术英语的理论知识运用于分析学科英语的语篇特征,使教师初步了解该学科英语的语篇特征(见箭头②、③)。第三个阶段,教师从学术英语理论层面系统讲授该学科英语的语篇语言特征,让学生更深层次地获知本专业的学科英语语篇特性(见箭头④、⑤、⑥)。第四个阶段,学生独立输出或创作学科英语语篇,教师和其他学生共同评估每个学生对该学科英语语篇的分析与创作水平(见箭头⑦、⑧)。这种模式始于学术英语的输入,中间穿插学术英语指导下的学科英语的层层递进,最后以学科英语的高端输出为终点。基于这种模式的双向学术英语教学和学科英语研究与单向的学术英语教学相比较,是一种更为有效的教学途径。

4.2 学术英语教学与学科英语研究的教学体系

学术英语与学科英语互动模式可建构学术英语教学与学科英语学习的教学体系,解决学术英语教学中遇到的诸多问题,如,教材的设计、课堂、课外相关教学与学习活动的组织、学科英语语篇的阐释、考核的实施方

案等,可帮助学生更充分有效地实现提高学科英语水平的目标,也可提供学术英语教师在有限的时间内掌握学科英语的捷径,促进教师更快、更有效地指导学科英语语篇分析的能力。

4.2.1 教材的开放性互动选材

在设计教材及教学内容时,应采用开放性的原则,即由师生共建教材。依据于特殊用途英语教学的指导原则,贯彻以学科为中心的原则,在范文的选择上,让学生从以前的被动地位变为积极主动的参与者,学术英语的基础知识选材由教师编定,各学科英语范文的选择由学生与自己学科的专业教师共同商量选定,有效融合学术英语和学科英语的教学内容。根据功能语言学的盖然的或近似的思想,语言使用中的词汇、句法以及语篇体裁等选择在不同的语境中是有差异的。Halliday (1961:259)指出,语言的本质不是“总是这样而不那样”的关系,是不断变化的,是动态的,这种发展的语言需要开放的连续体,需要用量的概率方法来描述(林允清、于晖 2007:ix)。因此,功能语言学一贯强调使用真实语篇。在讲解学术英语主题前,先要学生根据自己研究方向和研究兴趣选择一定数量的范文进行阅读和讨论,鼓励他们研究自己学科的文献资料,然后选出比较有代表性的文献作为个人学习和课堂小组讨论的范文。

4.2.2 课堂教学活动互动循环

依据于学术英语与学科英语互动模式(见图2)和支架式学术教学流程(见图1)(Rose et al. 2008:169),可进一步构建互动性学术英语与学科英语教学循环活动(见图3),除了讲授基本的学术英语基础知识之外,教师需要更多地组织小组讨论,全班讨论或者大班讲授,小班讨论的教学活动。

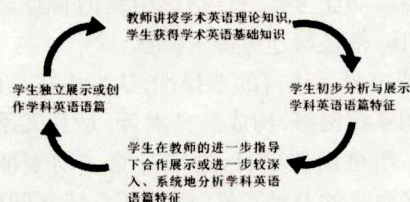


图3. 互动性学术英语与学科英语教学循环

图3中教学循环圈的第一环节是教师主讲学术英语教学内容,介绍各种学科语篇的异同,各种语篇的“潜势”。第二环节为小组或小班讨论,学生按学科专业或相同的研究方向分成不同小组或小班讨论自己精选的范文,进行语篇体裁的分析,从单个学生的具体语篇分析过渡到一组或一班中一类语篇的分析,共同构建相关学科的语类“潜势”结构。在教师的引导下,分析学科英语语篇的文化语境、情景语境、词汇语法。第三环节为师生共同讨论学科语篇。这个环节教师根据学科英语语篇的讨论,更深层次地指导学生分析该学科的英语语篇,是把以上两个环节的成果应用于更高层次的学科英语学习和研究过程,决定教学的进度是否再循环或已完

成的环节。最后环节是独立创作语篇,这个环节的前提是每个学生已经掌握了相关学科英语体裁结构及相关的词汇语法的功能意义。通过这些互动式教学环节活动,可增强学生对本专业学科英语语言的理解,使他们的学术英语学习更具有学科的针对性和实用性。

4.2.3 课外自主性互动研究

学术英语教学的课堂时间是有限的,因而要注重如何组织和调动学生课后进行学科英语学习与研究的自主性。由于受学时的限制,课堂时间教师讲解力求精炼,大部分时间应组织学生讨论已准备好的材料,即学生课后查找的文献资料并与自己专业老师讨论后精选的范文,在教师的指导下,共建学科英语语篇小型语料库。这一过程是互动式的学习研究过程。教师需要引导和激发学生的自主性和兴趣,培养学生自身参与学科英语研究的积极性和自觉性,使学生逐步形成学科英语学习的自主性。学生通过这种互动探究和亲身体验,在完成研究任务的过程中而获得学术英语学习的快乐,从而养成主动获取知识、应用知识、解决问题的学科英语研究习惯,让学生从研究问题的角度进入学科英语知识的学习,并从中领悟学科英语知识形成的过程。

4.2.4 学科英语语篇的功能阐释

学科英语知识点的阐释需要基于语篇功能的分析原则,即以篇章为单位的语言阐释,不同于只以句子或字词为中心的语言研究。由于各门学科发展形成过程不同,不同专业的学术语言的使用存在很大差别,学术交流对象不同,也会出现语言差异。需要通过文化语境、情景语境,最后到元功能的层层分析与讨论,培养学生理解并运用这些方法提高他们学科英语知识的认知能力,将学术英语的知识与技能转化为无意识的自觉自动加工并运用于学科英语分析与使用中。例如,高效阅读学科英语语篇与成功完成学科英语论文的写作需要熟练掌握与分析概念功能、人际功能及语篇功能三个功能的相辅相成及意义实现方式。

4.2.5 互动式考核

考核应包括学术英语和学科英语双向互动过程中各个环节的测试,各种测试都是学术英语教学中不可缺少的组成部分,不仅用于评估学生对学术英语的掌握能力,还要用于评估学生对学科英语的分析与运用能力,同时也是对教师学术英语教学内容的效果以及对生学科英语能力的评估。相比之下,灵活的主观题比机械的客观题更有效。在具体操作层面上,可以取消闭卷书面考试测试,侧重于考察实际运用能力。例如,由学术英语教师和专业教师,包括不同知识结构的专业教师、不同知识背景的外国专家,组成小范围的测试小组,测试学生学科英语交流中的各种技能与水平,如学术会议的组织与主持,学术论文及演讲稿的写作,论文演讲的开场、展开与结束,学术讨论环节的即席提问与答辩等语言技能。

可见,学术英语教学和学科英语研究模式建构的学术英语互动教学体系一方面可满足学生的学科英语学习需求,另一方面学生的学科英语学习反过来又可以促进教师对相关学科英语的了解与研究,这是一种互动的教与学的模式,通过一段时间的循环往复,教师自然可提高学科英语的认识,由此带动了学术英语教学效率的提高,将学术英语教学和学科英语研究成果从一个层次推向更高层次。此互动模式可应用于宏观教学理念、教学大纲、教学模式,如一门学术论文写作课程或学术演讲课程的教学模式,也可以应用于微观教学主题模式中,如一门学术论文写作课程的“引言”主题教学活动中。这个模式是循环、开放、动态的系统模式。依据该模式的观念和思想,可设置具体的教材、教学内容、教学活动等。该模式具有灵活性大和针对性强的特点,教师可以根据课时数和学生的需求来调整教学形式和内容,以便在有效的时间内提高学科英语学习的水平。

5. 案例分析

本节依据于学术英语与学科英语互动教学体系(见第4节),探讨学术英语论文写作课程中的“摘要”主题教学案例模式(见表1)。

表1. 学术英语写作摘要教学互动模式分析实例图

教学程序与教学内容		教学目的	互动的递进模式
第一阶段	教师介绍英语学术论文摘要写作的基本概念与目的。	引发学生对英语学术摘要的读写兴趣。	学术英语 I ↓
	师生及生生互动交流学术论文摘要语篇认知。	学生初步认知英语学术论文摘要语篇特征。	学术英语 I ↓
第二阶段	小组初步讨论学科英语摘要语篇特征。教师观察与旁听。	师生初步了解学科英语摘要的语篇特征。	学科英语 I ↓
第三阶段	师生系统讨论与分析学科英语摘要的文化语境、情景语境到词汇语法。	基于针对性较强的学术英语理论指导,学生基本掌握本学科英语摘要语篇的功能意义实现方式。	学术英语 II 学科英语 II ↓
第四阶段	小组合作口头介绍或合作完成书面学术论文摘要写作与修改。教师总结。	提高学生学科英语摘要协同写作能力。	学科英语 III ↓
评估阶段	学生独立完成学科英语摘要的写作。生生互评、互改。教师点评、修改。	检验个体学生学科英语摘要的写作水平。	学科英语 IV

从表1可以看出,该教学目的是通过培养学生认知本学科的摘要语篇的功能意义实现方式,提高学生学科英语摘要的写作水平。该互动模式的教学内容程序为:第一阶段,教师首先导入话题,讲授较基础的学术英语知识,使学生既轻松又简单地了解学术论文摘要写作的必要性和语篇功能体裁结构,然后进入话题讨论活动

中,先以小组为单位分组讨论,再进行全班讨论,活动以师生互动为主、教师讲授为辅的模式,实现了本阶段的教学任务,即互动递进模式中“学术英语 I”。第二阶段主要是由教师组织各个小组初步分析各自学科英语摘要的语篇特点及讨论该语篇的学科领域语境,进入递进模式中“学科英语 I”。第三个阶段教师通过学生的初步讨论了解到相关学科英语摘要的语篇功能实现方式,从更深层次的学术英语理论视角引导学生分析与讨论各组的学科英语摘要的语篇体裁与语言特点,然后组织学生根据个人研究方向精选的学科英语摘要范文与同组同学从文化语境、情景语境、词汇语法展开系统的分析,讨论其区别性特征。例如,医药化学专业的学生通过对自己学科摘要的分析,发现了与第一阶段讨论的学术英语“图表一般不出现在摘要中”的观点。通过这种学科英语摘要范文分析,既让学生认识到论文摘要中的潜势结构的可选择性,也可理解意义的多模态实现方式,充分识读图表、图例实现的意义。学术语言及其模态符号具有全球化的特征,教师需要强调学术符号资源的识读能力。本阶段进入到梯级模式中的学术英语 II 与学科英语 II。

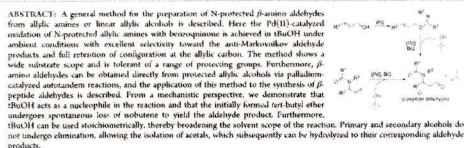


图 4. 学科英语摘要示例 (from <http://pubs.acs.org/doi/pdf/10.1021/ja510163w>)

第四个阶段为共同创建学术论文摘要语篇,包括口头和书面语篇。口头是由学生制作 PPT,以演讲的形式介绍某专业学术论文摘要的语篇特征,书面语篇包括小组成员共同完成一篇学术论文的摘要写作与修改任务。这个阶段是把以上两个阶段的成果应用于实践的过程,同时也是学生集体协作完成学科英语摘要的过程。教师需要继续评估学生对各自领域的摘要语篇体裁结构等知识的掌握情况及其应用能力,对于不足的部分还需要通过一定的措施进行弥补,从而完成梯级模式中的学科英语 III 的教学任务。最后一个阶段是学生个人独立创作学科论文摘要,进行这个阶段的前提是每个学生已经掌握了自己学科英语摘要体裁结构特点,以及相关的词汇语法知识。这是整个循环中不可缺少的步骤和方面,并决定教学的进度和是否再重复已完成的活动,从而评估是否实现了梯级模式中学科英语 IV 的教学目标。

6. 结语

本文通过构建学术英语与学科英语的互动教学模

式,讨论了学科英语研究的建设途径,所构建的学术英语教学和学科英语研究的互动模式是依据于功能语言学的理论观点,是可行、易于操作的教学模式。这种教学模式可以让学生输入学术英语的认知后再输出学科英语的研究,最终实现学术英语教学目标,即实现帮助学生提高学科英语学习水平的目的。这种互动模式具有开放、循环递进的特点,可以不断通过实践与理论探索,研发新的学术与学科语言问题,从而带动更深层次的思考和研究,以期有效地改革学术英语教学体系,更好地为学科英语研究的发展服务。

参考文献

- [1] Dudley-Evans, T. & St John, M. J. *Developments in English for Specific Purposes: A Multi-Disciplinary Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- [2] Fang, Z. Preparing content-area teachers for disciplinary literacy instruction: The role of literacy teacher educators[J]. *Journal of Adolescent and Adult Literacy*, 2014(6):444-448.
- [3] Halliday, M. A. K. Categories of the theory of grammar[J]. *Word*, 1961(17): 241-92.
- [4] Halliday, M. A. K. (ed.). *The Language of Science (Volume 5 in the Collected Works of M. A. K. Halliday)* [C]. London: Continuum, 2004.
- [5] Halliday, M. A. K. *Complementarities in Language* [M]. 北京:商务印书馆,2008.
- [6] Halliday, M. A. K. & Hasan, R. *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective* [M]. Geelong, Victoria: Deakin University Press, 1985.
- [7] Halliday, M. A. K. & Matthiessen, C. *An Introduction to Functional Grammar* (3rd Ed.) [M]. London: Arnold, 2004.
- [8] Halliday, M. A. K., McIntosh, A. & Stevens, P. *The Linguistic Science and Language Teaching* [M]. London: Longman, 1964.
- [9] Hutchinson, T. & Waters, A. *English for Specific Purposes: A Learning Centered Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [10] Hyland, K. *English for Academic Purposes: An Advanced Resource Book* [M]. London: Routledge, 2006.
- [11] Martin, J. R. *English Text: System and Structure* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
- [12] Rose, D., Rose, M., Farrington, S. & Page, S. Scaffolding academic literacy with indigenous health science students: An evaluative study[J]. *The Journal of English for Academic Purposes*, 2008(7): 165-179.
- [13] Stevens, P. The learner and teacher of ESP[A]. In D. Chamberlain & R. J. Baumgardner (eds.). *ESP in the Classroom: Practice and Evaluation* [C]. Hong Kong: Modern English Publications and the British Council, 1988.
- [14] 蔡基刚. 高校外语教学理念的挑战与颠覆: 以《大学英语教学指南》为例[J]. *外语教学*, 2017(1): 6-10.
- [15] 蔡基刚. 关于我国大学英语教学重新定位的思考[J]. *外语教学与研究*, 2010(4):306-308.
- [16] 蔡基刚, 廖雷朝. 学术英语还是专业英语——我国大学 ESP 教学重新定位思考[J]. *外语教学*, 2010(6):47-50.

翻译硕士英语口语译教师教学材料选用情况调查

刘育红, 贾治秀, 曹怀军

(西安外国语大学 外国语言学及应用语言学研究/丝绸之路语言服务协同创新中心/高级翻译学院 西安 陕西 710128)

摘要:本文是对翻译硕士英语口语译教师的教学材料选用情况进行定量研究后所撰写的调研报告。研究以发放问卷的方式对我国16所院校共计52名翻译硕士口译教师教学材料的选用情况进行了调查,内容涉及他们对教学材料的一些基本观点、教学材料选用情况及编选教学材料时的考量因素三个方面。研究发现:1)受访教师普遍认同教学材料的重要性,并在不同程度上依赖教学材料开展教学;2)在选用教学材料过程中,四分之三的受访教师使用自编/自选材料,原因是“补充最新材料”及“正式出版的教材编排不尽合理”;3)自编/自选教学材料时,口译常见话题、社会热点话题、学生自身能力及材料是否具有口译场合真实性是受访教师考量的主要因素;4)越来越多的教师逐渐由教材的被动“使用者”转变为主动“开发者”,通过替换、重组、增加等方式对教学材料进行二次开发;5)教师的个人经历及参加的教研、教学培训等学术活动均对其教学材料选用理念产生重要影响。

关键词:教学材料选用;翻译硕士英语口语译教师;定量研究;问卷调查

中图分类号:H319 **文献标识码:**A **文章编号:**1673-9876(2018)01-0059-05

Abstract: This is a survey report on MI teachers' ideas and practices of choosing teaching materials. Data collected from 52 MI teachers of 16 universities show that: 1) they all recognize the importance of teaching materials, and their teaching relies on teaching materials with various degrees; 2) three out of four respondents use self-compiled teaching materials, mainly to provide new materials and/or to achieve better compiling arrangement; 3) when they choose/compile teaching materials, respondents stick to a number of yardsticks including the authenticity of the materials themselves, whether they meet the level of students, and whether they are hot social topics; 4) more and more transformation of respondents from users to developers of teaching materials has been apparent, with replacement, reorganization and addition as main forms of secondary development; and 5) both the respondents' personal experiences and the academic activities they have participated in exert influences on their ideas of choosing teaching materials.

Key words: choosing teaching materials; MI teachers; quantitative study; questionnaire survey

[17] 陈静. 悉尼学派基于语类的支架式学术能力教学法[A]. 曾蕾, 廖海青, 编. 功能语言学与外语教学研究[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

[18] 胡壮麟. 外语教学理念的发展[J]. 基础教育外语教学研究, 2005(1): 21-25.

[19] 黄国文. 功能语言学与应用语言学[J]. 外语艺术教育研究, 2006(2): 3-10.

[20] 林允清, 于晖. 《计算机与定量语言》导读[A]. In Webster, J. J. (ed.). *The Collected Works of M. A. K. Halliday* (Volume Six) [C]. London: Continuum/北京: 北京大学出版社, 2007.

[21] 彭宜维. 系统功能语言学的学理及发展走向[J]. 中国外语, 2017(1): 10-14.

[22] 彭宜维, 段成. 国际本土化在中国——第十六届中国系统功能语言学学术活动周特色综述[J]. 外语学刊, 2017(3): 127.

[23] 王守仁, 姚成贺. 关于学术英语教学的几点思考[J]. 中国外语, 2013(5): 4-10.

[24] 叶建敏. 做好大学英语教学向双语教学过渡的接口工作——一次将基础英语和专业英语融合一体的教学尝试[J]. 外语界, 2005(2): 69-72.

[25] 于晖, 于婷婷. 不同学科教育语篇知识结构的对比研究[J]. 北京科技大学学报(社会科学版), 2017(2): 1-7.

[26] 曾蕾, 梁红艳. 学术语篇体裁结构与时态组合模式的元功能研究[J]. 外语教学, 2012(1): 30-33.

[27] 张德禄, 苗兴伟, 李学宁. 功能语言学与外语教学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.

基金项目: 本文系中山大学2016年本科大学英语教学改革重点研究项目“英语科研论文写作与学术活动交流及展示课程设置与教学改革实践研究”的阶段性研究成果。

作者简介: 曾蕾, 中山大学外国语学院教授, 博士生导师, 研究方向: 功能语言学, 学术英语教学。

尚康康, 中山大学外国语学院博士研究生, 广东工业大学外国语学院讲师, 研究方向: 系统功能语言学、语篇分析、外语教学。

责任编辑 孙毅